

# E3 - Beyond the Steam

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Hort**

Can't sleep?

**[00:15] Hort**

Hey, um...

**[00:18] Hort**

You aren't suspicious?

**[00:20] Hort**

That I might have lured  
you to the Arbiter?

**[00:27] Saybil**

I mean, you didn't, did you?

**[00:28] Hort**

N-No, but...

**[00:33] Hort**

Jeez,

**[00:34] Hort**

Kudo and Professor Los don't  
seem to doubt me, either.

**[00:37] Hort**

You're all too nice!

**[00:39] Hort**

It makes me worried about  
the future of mages!

**[00:42] Saybil**

I feel like "unconcerned" is  
more accurate than "nice."

**[00:46] Hort**

Be more concerned with other people!

**[00:49] Saybil**

So you want to be blamed?

**[00:51] Hort**

No, I just...

**[01:02] Hort**

Feel right here.

**[01:05] Saybil**

Is this an antler?

**[01:07] Hort**

Because of my antlers,  
I was called the child of a demon.

**[01:12] Hort**

I grew up being told to serve the  
Church to cleanse my tainted soul.

**[01:18] Saybil**

That's awful.

**[01:20] Hort**

But when I studied beastfallen  
at the Academy,

**[01:24] ---**

I realized I might be one.

**[01:27] Saybil**

A beastfallen is...

**[01:28] Hort and Saybil**

..."what results when a witch bestows the soul  
of a beast upon a warrior who seeks strength."

**[01:36] Hort**

Yup! That's it!

**[01:38] Hort**

If the beast warrior and the witch die,  
the beast soul has nowhere to go

**[01:43] Hort**

and enters the witch's bloodline.

**[01:46] Hort**

Then part-beast, part-human babies  
appear among the witch's descendants.

**[01:52] Hort**

Over time, as the witch blood dilutes,

**[01:55] ---**

the beast soul's influence gradually weakens,

**[01:58] Hort**

resulting in an increasingly  
human appearance.

**[02:01] Hort**

Professor Los just told  
me that I'm a beastfallen.

**[02:06] Hort**

I felt so relieved when I heard that.

**[02:08] Hort**

I was able to feel relieved,

**[02:10] Hort**

thanks to you.

**[02:12] Saybil**

Me?

**[02:14] Hort**

You wouldn't speak ill of Kudo  
because he's a beastfallen.

**[02:19] Hort**

That made me happy.

**[02:22] Saybil**

I only...

**[02:24] Saybil**

said how I felt...

**[02:38] Hort**

I'm going to bed now!

**[02:40] Saybil**

Okay.

**[02:42] Hort**

You should go to bed soon, too, Sayb!

**[02:46] Los**

She would have let you put  
the moves on her just now.

**[02:51] Saybil**

Professor Los?

**[02:52] Los**

What hast thou so timid?

**[02:56] Saybil**

I don't really get it.

**[02:57] Los**

Get what?

**[02:59] Saybil**

Love and stuff.

**[03:03] Los**

How quaint!

**[03:05] Los**

Well, lad, worry, suffer,  
and flail thy way forward!

**[03:09] Los**

The more you three struggle,

**[03:11] Los**

the more entertaining things are for me!

**[03:15] Saybil**

*That's really warped.*

**SIGN** Episode 3

Beyond the Steam

**[04:54] Student 2**

I told you it was risky to  
get in bed with the Church!

**[04:57] Student 1**

Please don't expel me...  
Please don't expel me...

**[04:58] Student 2**

Damn it! All for some chump change!

**[05:01] Saybil**

So those two were leaking info?

**[05:04] Kudo**

Those jerks.

**[05:05] Los**

Well, that is that.

**[05:10] Los**

As for what is next,

**[05:12] Los**

we shall continue the journey  
with just the four of us.

**[05:15] Los**

But first... Kudo.

**[05:17] Los**

I expect daily life will be a  
struggle with thy hands like that.

**[05:21] Los**

Let us grow some!

**[05:23] Kudo**

Don't say that so lightly!

**[05:25] Kudo**

I ain't some bean sprout in the shade!

**[05:27] Saybil**

Thou hast healing magic,  
dost thou not?

**[05:29] Los**

To my knowledge, magic ought to  
be organized into four chapters.

**[05:34] Los**

The Chapter of Hunting,  
conceived for hunting;

**[05:37] Los**

the Chapter of Harvest, for agriculture;

**[05:39] Los**

the Chapter of Capture, for public order;

**[05:42] Los**

and the Chapter of Protection, for healing.

**[05:46] Hort**

Impressive! You know so much!

**[05:48] Los**

I have been passionate about  
*The Grimoire of Zero* for many years.

**[05:53] Los**

The textbook you three use is a version of  
the *Grimoire* edited to be safer, is it not?

**[05:59] Kudo**

I can't do it!

**[06:00] Kudo**

Spells from the Chapter of  
Protection use the most magic!

**[06:04] Kudo**

I'll run out of magic and collapse  
before the fingers form.

**[06:09] Los**

But thou hast Sayb.

**[06:12] Hort**

Of course!

**[06:13] Hort**

With Sayb here, we can use  
all the magic we want! Wow!

**[06:18] Saybil**

I see.

**[06:19] Los**

So? Which of you is best at  
the Chapter of Protection?

**[06:24] Saybil**

Kudo is.

**[06:25] Kudo**

What?!

**[06:25] Kudo**

M-My specialties are Hunting and Capture!

**[06:29] Saybil**

I heard people make fun of  
you for being bad at Hunting.

**[06:33] Kudo**

Don't remember such stupid stuf—

**[06:36] Kudo**

Damn it! What do I need to do?

**[06:39] Los**

The most efficient way is to touch a mucous  
membrane where blood vessels can be felt.

**[06:44] Los**

To kiss, for example.

**[06:46] Saybil**

K—

**[06:47] Kudo**

Kiss?

**[06:50] Hort**

No, no, no!

**[06:52] Hort**

Absolutely not!

**[06:56] Los**

Through the hands, then.

**[06:57] Los**

I shall regulate the flow.

**[07:00] Los**

'Twould not be pretty if this went afoul.

**[07:03] Saybil**

Huh?

**[07:05] Saybil**

Excessive magic would cause blood to spray from every opening in the body, then death.

**[07:24] Los**

Let us begin.

**[07:25] ---**

Hey, wai—

**[07:26] Kudo**

*Here?*

**[07:27] Los**

Concentrate.

**[07:29] Los**

Well? Dost thou feel the flow?

**[07:38] Los**

Kudo, the incantation.

**[07:42] Los**

Kudo?

**[07:46] Kudo**

Hey, it's not just me, right?

**[07:49] Kudo**

Who's... e-e-embarrassed to chant incantations in front of people?

**[07:55] Saybil**

I understand. It *is* embarrassing.

**[07:57] Hort**

Don't say that! I'm trying not to think about it!

**[08:01] Los**

Ridiculous! Incantations are cool!

**[08:04] Los**

Now, gird thyself!

**[08:07] Kudo**

Iea Do Kouha!

**[08:09] Kudo**

Blood, race forth!

**[08:10] Kudo**

Become flesh and return!

**[08:13] Kudo**

Chapter of Protection,

**[08:14] Kudo**

verse one!

**[08:17] Kudo**

Chordia!

**[08:23] Hort**

Amazing! His hand is regenerating!

**[08:27] Kudo**

Pipe down! I'm concentrating here!

**[08:33] Kudo**

Grant me power!

**[08:35] Kudo**

My name is Kudo!

**[08:55] Kudo**

Whoa! They've regenerated!

**[08:57] Customer 1**

Wow! He just grew new hands!

**[09:00] Customer 2**

They built an academy for magic, right?

**[09:02] Customer 3**

I'd love to go there.

**[09:03] Los**

Now, bard, sing!

**[09:06] Los**

A song in praise of mages!

**[09:16] Los**

Half the people hate mages. Half love them.

**[09:20] Los**

Acclaim on par with the threat  
against your lives awaits you three.

**[09:25] Los**

You have already experienced  
the greatest persecution.

**[09:30] Los**

'Tis fine to seek abundant praise!

**[09:33] Los**

Now, we must be off, my ducklings!

**[09:37] Los**

Stand tall! Hold your heads high!

**[09:41] Los**

The Kingdom of Wenias's prized  
mages are coming through!

**[09:52] Zero**

I see.

**[09:56] Hort**

A city!

**[10:02] Saybil**

This is a large city.

**[10:05] Hort**

It's much smaller than Plasta.

**[10:08] Carriage Driver**

Move it! Move it!

**[10:09] Carriage Driver**

You're in the way!

**[10:16] Hort**

S-Sayb!

**[10:20] Saybil**

Huh?

**[10:21] Kudo**

Yikes.

**[10:22] Hort**

Are you okay?

**[10:26] Los**

First up is a bath.

**[10:27] Los**

My usual inn boasts  
large bathing facilities.

**[10:31] Hort**

B-Bathing facilities?

**[10:33] Hort**

Would I be able to use them?

**[10:36] Saybil**

What do you mean?

**[10:37] Kudo**

Duh. She doesn't want her antlers seen.

**[10:43] Los**

'Tis fine. I shall make a reservation.

**[10:46] Los**

Thou canst let thy hair down without worry.

**[10:52] Kudo**

This is incredible!

**[10:56] Saybil**

Hey, um, before you were with us,

**[11:00] Saybil**

we discussed our reasons  
for becoming mages...

**[11:05] Kudo**

To join the Church & Mage Army.

**[11:08] Saybil**

Do you have to be a mage to join?

**[11:11] Kudo**

You really don't know anything, do you?

**[11:15] Kudo**

The Church & Mage Army was originally  
called the Church Knights.

**[11:19] Kudo**

It was a collection of knights who  
forsook all their worldly possessions

**[11:22] Kudo**

just to protect the Church and the people.

**[11:26] Kudo**

And the Church disliked beastfallen.

**[11:30] Kudo**

After peace was made with  
witches, it was renamed,

**[11:33] Kudo**

and a beastfallen unit was formed.

**[11:36] Kudo**

The elite of the elite.

**[11:38] Kudo**

But, you see, I'm not strong.

**[11:41] Kudo**

If I want to join the  
Church & Mage Army,

**[11:44] ---**

becoming a mage is my only shot.

**[11:47] Saybil**

Why do you want to join them?

**[11:51] Kudo**

Have you heard of the  
Dragon Conqueror King?

**[11:54] Saybil**

Yeah.

**[11:55] Kudo**

I used to be in a freak show.

**[11:58] Kudo**

While I was there, we were hit  
by the Disasters of the North.

**[12:02] Saybil**

That stuff that happened six years ago?

**[12:06] Kudo**

Some crazy witch suddenly  
declared she'd destroy the world,

**[12:10] Kudo**

and the north was brought to ruin in a night.

**[12:13] Kudo**

Even now the north is crawling with monsters,  
and the Church & Mage Army fights them.

**[12:18] Kudo**

At the time, the Church & Mage Army  
was still the Church Knights.

**[12:22] Kudo**

To the world, I was an embodiment of

corruption. A worthless beastfallen.

**[12:28] Kudo**

And so, the fact is,  
he didn't have to save me.

**[12:32] Kudo**

Yet he found me and smiled.

**[12:37] (Flashback) Dragon Conqueror King**

Good. You're alive.

**[12:41] Kudo**

I wanted to be like him.

**[12:44] Kudo**

Peace was made with witches and the name  
was changed to the Church & Mage Army.

**[12:48] Kudo**

The Dragon Conqueror King  
became their symbol,

**[12:51] Kudo**

so I made the Army my goal.

**[12:55] Saybil**

I see. That's kind of amazing.

**[12:58] Kudo**

What about you?

**[13:00] Saybil**

Huh?

**[13:02] Kudo**

Why do you wanna be a mage?

**[13:04] ---**

You're just gonna leave me hanging?

**[13:06] Los**

Oh...

**[13:07] Saybil**

I—

**[13:08] Los**

What do you think of these baths?

**[13:12] Los**

Spacious, yes? Lavish, yes?  
Incredible, are they not?

**[13:17] Saybil**

P-P-Professor Los?!

**[13:19] Kudo**

What's going on in your skull?!

**[13:21] Los**

I am here to bathe.

**[13:22] Kudo**

Go to the women's bath!

**[13:23] Kudo**

Scram, you pervert!

**[13:25] Kudo**

Pervert?!

**[13:27] Los**

Why must I be treated as a pervert  
for removing my clothes at the baths?

**[13:31] Los**

Just 100 years ago, 'twas perfectly  
normal to bathe in mixed company!

**[13:35] Los**

I swear, adolescents are so overly sensitive.

**[13:39] Los**

Does seeing my beautiful  
flesh roil your lower halves?

**[13:45] Los**

Very well! Roil away!

**[13:48] Kudo**

Who would be roiled by you, moron?!

**[13:52] Saybil**

H-Hey, wait.

**[14:12] Kudo**

So sorry! T-Take this!

**[14:14] Saybil**

Huh?

**[14:22] Hort**

Ah! A monster!

**[14:25] Kudo**

Yeah, to be honest,  
I think it's a monster, too.

**[14:29] Saybil**

You know, I think an apology takes  
priority over saying stupid stuff.

**[14:38] Saybil**

*The journey from that point on*

**[14:39] Saybil**

*went so smoothly that the disastrous  
beginning hardly seemed real.*

**[14:43] Saybil**

*The inn owners along the road  
all knew Professor Los,*

**[14:47] ---**

*and they welcomed us as well.*

**[14:49] Saybil**

*Professor Los knew where  
to find the clearest lakes,*

**[14:53] ---**

*the best camping spots,  
and the shadiest trees.*

**[14:56] Los**

*She even taught us hunting methods for fun.*

**[15:00] Saybil**

*And when we encountered  
people who needed help,*

**[15:03] ---**

*she actively encouraged us to use magic.*

**[15:08] Saybil**

*In my three years at the Academy,*

**[15:11] Saybil**

*never had I felt so strongly safeguarded.*

**[15:17] Hort**

Professor Los, it's kinda  
like you're our mom.

**[15:20] Los**

Your mom?!

**[15:22] Los**

What art thou? A needy child?

**[15:24] Hort**

But if we seek attention,  
you'll let us have it.

**[15:27] ---**

Hey, now.

**[15:29] Kudo**

Hey, Professor, what are you gonna  
do when this escort job is over?

**[15:34] Los**

I shall go see the Mud-Black Witch.

**[15:37] Kudo**

The Mud-Black... You mean...?

**[15:41] Los**

Precisely. The inventor of magic and  
the author of *The Grimoire of Zero*.

**[15:47] (Flashback) Albus**

But...

**[15:47] (Flashback) Albus**

...yes.

**[15:49] (Flashback) Albus**

I could let you meet the  
author of the grimoire.

**[15:53] Kudo**

Then what?

**[15:55] Los**

We shall talk!

**[15:56] Kudo**

I don't see the point.

**[15:58] Los**

Why, it will stave off boredom.

**[16:00] Los**

I get so bored I cannot stand it.

**[16:03] Los**

After living for 300 years,  
I have grown tired even of breathing.

**[16:08] Los**

But as long as my dear Ludens exists,  
my life shall know no end.

**[16:14] Los**

Listen, Kudo. A witch who sustains herself  
on magic loses even the need for food.

**[16:20] Los**

Dost thou grasp what that means?

**[16:22] Kudo**

It's super convenient?

**[16:25] Los**

Thou art not wrong.

**[16:27] Los**

Living things spend most of their  
time eating and sleeping.

**[16:31] Los**

However, I shan't die if I do not eat.

**[16:34] Los**

Therefore, meals are meaningless. As is sleep.

**[16:37] Los**

Nor do I need to produce offspring.

**[16:41] Los**

So love and romance too are meaningless.

**[16:43] Los**

Answer me this. What is it that I have left?

**[16:47] Kudo**

Huh? Um...

**[16:50] Hort**

Is it... play?

**[16:52] Los**

Yes! Precisely!

**[16:54] Hort**

I'm right?! Woo-hoo!

**[16:56] Los**

Fun!

**[16:58] Los**

*That* is everything to me.

**[17:01] Los**

New experiences, grave dangers!

**[17:04] Los**

To me, even the collapse of the north

that plunged the world into fear

**[17:08] Los**

was entertainment that  
made my heart dance.

**[17:12] Los**

Seeing the pack of demons  
trampling humanity,

**[17:14] ---**

this thought leapt to mind:

**[17:17] Los**

"Ah, I'm glad I lived to see this!"

**[17:21] Kudo**

You've got a screw loose.

**[17:23] Los**

"Normal" changes with the times.

**[17:26] Los**

Witches who have lived through hundreds  
of years and many kinds of "normal"

**[17:31] Los**

lose their sense of "normal", as well.

**[17:35] Saybil**

Still,

**[17:36] Saybil**

I think you're a good person,  
Professor Los.

**[17:41] Los**

A-Art thou trying to make me blush?

**[17:45] Los**

Anyway,

**[17:46] Los**

I recently realized something.

**[17:48] Los**

'Tis fun to spend time with people.

**[17:51] Los**

No two people are alike.

**[17:54] Los**

This journey with you  
is especially enjoyable,

**[17:59] Los**

but the journey shall end soon.

**[18:02] Los**

'Tis not far to our destination.

**[18:05] [Laios?]**

What're you people doing?

**[18:07] [Laios?]**

You can't be there!

**[18:10] Los**

Who art thou?

**[18:12] [Laios?]**

Hide!

**[18:14] ---**

Hurry up and run!

**[18:15] [Laios?]**

If he finds you, you'll be killed!

**[18:18] [Laios?]**

Hurry! Hurry!

**[18:22] [Laios?]**

Come. In here.

**[18:24] [Laios?]**

Go inside! Hurry!

**[18:32] [Laios?]**

Centipede,

**[18:33] [Laios?]**

thunder,

**[18:34] [Laios?]**

eye of bird...

**[18:35] [Laios?]**

Gate, seal!

**[18:44] Los**

Didst thou just use sorcery?

**[18:47] [Laios?]**

Shh! The barrier doesn't block sound.

**[18:52] Los**

This barrier is constructed so as to  
use particular words to activate.

**[18:58] ---**

What precision.

**[19:01] Hort**

Tell us. Did a witch of the  
village set up this barrier?

**[19:07] Mercenary**

Hey!

**[19:10] Mercenary**

Where are you hiding?

**[19:13] Mercenary**

If you come out now, you won't be punished.

**[19:18] Mercenary**

If you don't, I'll break the other  
kids' legs. Is that what you want?

**[19:25] Hort**

Stay put.

**[19:32] Mercenary**

That's strange. I hear heartbeats...

**[19:35] Mercenary**

right around here.

**[19:46] Hort**

Don't!

**[19:58] Mercenary**

Ah. There you are.

**[20:00] Hort**

What do we do? He jumped out!

**[20:03] Kudo**

With magic, we can take him!

**[20:06] Kudo**

Hort, get him! You have Saybil with you.

**[20:09] Mercenary**

I see. You're part of the field program.

**[20:13] Hort**

H-How do you know that?

**[20:14] Mercenary**

Who knows?

**[20:16] Mercenary**

You should know that you won't  
finish an incantation in time.

**[20:19] ---**

You're too close to me.

**[20:21] Mercenary**

One of you should've hidden and cast fro—

**[20:40] Los**

Run!

**[20:49] Los**

Wilt thou not chase?

**[20:50] Mercenary**

Don't be ridiculous.

**[20:52] ---**

The moment I turn my back to you,  
my ass can kiss my tail goodbye.

**[20:59] Los**

Oh, thou wilt retreat?

**[21:02] Mercenary**

I'm a mercenary. I don't  
fight battles I can't win.

**[21:06] Los**

Even so, there is no reason  
for *me* to let *you* go.

**[21:14] Los**

I see.

**[21:16] Los**

If I kill you, someone  
else will act. Is that it?

**[21:21] Mercenary**

You saved me the trouble of explaining.

**[21:23] Mercenary**

I just needed the kid to  
return to the village.

**[21:27] Mercenary**

But what about you? They went  
running toward the village.

**[21:32] Mercenary**

Your field program students.

**[21:37] Mercenary**

The Staff of Ludens, eh? A fine staff.

**[21:41] Los**

How much dost thou know?

**[21:45] Mercenary**

Go after your precious students.

**[21:49] Mercenary**

We'll meet again.

**[22:02] [Laios?]**

Father, I'm back!

**[22:06] Priest**

Laios.

**[22:08] Priest**

I was worried. You just disappeared.

**[22:13] [Laios?]**

Those people saved me.

**[22:16] [Laios?]**

They said they're mages!

**[22:20] Priest**

You three are mages?

**SIGN** Next Episode "I'm Not Afraid to Die"

**[23:55] Los**

So fluffy! I want him, too!

**[23:59] Zero**

No. He is *my* mercenary.

**[24:01] Los**

Huh? And who art *thou*?

**[24:04] Zero**

Next Episode: "I'm Not Afraid to Die."

**[24:07] Los**

Tell me who!